

A Comparative Study of Socio-cultural Issues in Persian and Arabic Travelogues (Travelogues of Isfahan Nesfe Jahan and Mofakehat ol khallan fi Rehlat ol Yaban)

Naeem Amouri¹ | Tahereh Ahkhteh² | Adel sawaedi³ | Ominia Issa⁴

1. Corresponding Author , Professor at Department of Arabic Language and Literature ,Faculty of Theology and Islamic Studies at Shahid Chamran University of Ahvaz, Ahvaz, Iran .E-mail:

<https://orcid.org/0009-0004-6873-7057>

2. Ph.D .student at Department of Arabic Language and Literature Faculty of Theology and Islamic Studies at Shahid Chamran University of Ahvaz, Ahvaz, Iran. E-mail: tahikhteh@gmail.com

3. Assistant Professor, at Department of Persian Language and Literature, College of Humanities at Shahid Chamran University of Ahvaz, Ahvaz, Iran. E-mail: a-sawaedi@scu.ac.ir

4. Associate Professor at Department of Persian Language and Literature, College of Humanities at Damnhour University-Egypt. . E-mail: Ominia.eisa@art.dmu.edu.eg

Article Info

ABSTRACT (200 Words)

Article type:

Research Article

Article history:

Received: 18 March 2021

Accepted: 16 June 2021

Keywords:

*cultural issues,
Isfahan nesfe jahan,
Mufakhat al-Khallan fi
rahlal el yaban,
Yousef al ghaid,
Sadegh hedayat.*

Culture, as a broad and complex concept, is a part of society, and as institutionalized beliefs, it has a significant impact on people's lives and is effective in the literary works of poets and writers. Travelogues are among these literary works that well express the cultural and social issues of the land they have traveled to; Because the travel writer, who is a traveler on his journey, gets correct information about the target land by seeing and hearing these issues and by writing them, he tries to inform others about this information. This research deals with the comparative study of cultural-social issues in two travelogues "Isfahan nesfe jahan" written by Sadegh Hedayat and "Mufakihe Al-Khallan fi rahlat el-yaban" written by Yusuf Al-Qaid with a descriptive-analytical approach. Based on the results of this research, both authors have specifically addressed this issue, but in some components, one is superior to the other; Just as Yusuf al-Qaid excels in the components of women's status, customs and educational structure, and literacy status, and Sadiq Hedayat excels in popular beliefs and both of them shine well in religious, moral, and industrial components.

Cite this article: Amouri, Naeem, ahkhteh,tahregh,adel sawaedi,ominoia issa. (202r). Comparative

study of social- cultural issues in Persian and Arabic travelogues As example, two travelogues
than half of the world and mofakehat ol khallan fi rehlat ol yaban. *Research in
rative Literature*, 2 (3), 1-20. © The Author(s).



Publisher: Razi University

DOI: 00000000000000000000000000000000

Abstract

Culture, as a broad and multifaceted concept, is inseparable from the structure of human societies. It shapes collective consciousness, governs social behavior, and functions as an institutionalized set of beliefs that influences literary production in every era. Among the literary genres that most vividly mirror the cultural and social realities of different regions are travelogues. Travel writers, through direct observation and personal experience, offer an authentic depiction of the customs, habits, social practices, and intellectual atmospheres of the lands they visit. Because their narratives emerge from lived encounters, their writings often contain highly valuable cultural, ethnographic, and sociological insights.

The present research undertakes a comparative analysis of socio-cultural issues in two notable travelogues: *Isfahan, Nesf-e Jahan* ("Isfahan Is Half of the World") by the prominent Iranian writer Sadegh Hedayat, and *Mufakihe al-Khallān fī Rahlat al-Yābān* ("The Companions' Amusement in the Journey to Japan") by the Egyptian author Yusuf al-Qaid. Using a descriptive-analytical method, the study examines how each author documents cultural phenomena from his unique perspective, shaped by linguistic, national, and personal factors. Although both works fall under the genre of travel writing, they differ significantly in scope, narrative style, depth of observation, and cultural orientation, which makes them ideal texts for a cross-cultural comparison.

At the outset of the research, the biographical background of both authors and the historical context of their journeys are introduced. Hedayat's visit to Isfahan, a major cultural and artistic center of Iran, allows him to explore familiar yet complex elements of Persian civilization, whereas al-Qaid's journey to Japan places him in a distant and entirely unfamiliar cultural environment. These differing geographical and cultural settings directly influence the types of issues each author chooses to highlight, the degree of detail they provide, and the interpretive stance they adopt toward the societies they describe.

The socio-cultural dimensions examined in this study include: the status of women, folk beliefs, customs and traditions, religious attitudes, ethical traits, educational structure and literacy, and industry. These categories, selected based on thematic recurrence in both works, represent essential aspects of any society's cultural identity. By analyzing these seven components, the research reveals both convergences and divergences between the two travelogues.

Regarding the **status of women**, the study finds a noticeable contrast between the two works. Al-Qaid, encountering Japanese society for the first time,

devotes considerable attention to the roles, rights, social presence, and behavioral expectations of women in Japan. His descriptions are rich in detail and highlight the complexities of gender relations in a modern, industrialized society. In contrast, Hedayat's travelogue, though insightful, contains far fewer examples related to women's status. This difference may stem from both the brevity of Hedayat's text and the cultural familiarity of the environment he describes, which perhaps leads him to focus more on aspects of Isfahan already embedded in Iranian collective memory.

In the section on **folk beliefs**, both travelogues offer valuable material. Folk beliefs represent non-institutionalized cultural patterns shared by ordinary people, reflecting a society's worldview, fears, hopes, and symbolic imagination. Despite being shorter in length, Hedayat's travelogue surprisingly contains a greater number of examples of such beliefs, indicating his deep interest in the common culture and intangible heritage of Isfahan. Al-Qaid, while attentive to this component, provides fewer instances, possibly due to the more rational, industrial, and modern atmosphere of Japanese society, where traditional folk practices are less dominant in public life.

The component of **customs and traditions** reveals another interesting contrast. Both authors portray customs as central elements of cultural identity; however, al-Qaid's travelogue offers a much wider range of examples. He describes Japanese customs in various contexts: public behavior, restaurant etiquette, drinking practices, banking norms, marriage rituals, childbirth ceremonies, naming rules for infants, celebrations held for children, and funeral and burial rituals. His detailed narrative reflects both his curiosity as a foreign observer and the richness of the cultural encounters he experiences. Hedayat, although he also refers to customs, covers them more briefly, focusing on a smaller set of practices that highlight Isfahan's historical charm and traditional lifestyle.

The discussions of **religious beliefs** in both travelogues demonstrate how religion remains a foundational component of cultural life. Both authors incorporate religious elements into their observations, acknowledging their influence on social practices and moral values. While Hedayat emphasizes the deep historical and spiritual dimensions of Isfahan—famous for its mosques, shrines, and religious heritage—al-Qaid's descriptions of Japanese religious attitudes emphasize the coexistence of different traditions such as Buddhism and Shintoism, noting how these belief systems shape the ethical and ceremonial practices of Japanese society.

The analysis of **ethics** in the two works shows that both authors successfully identify and portray the behavioral traits and moral qualities characteristic of the societies they visited. Ethical behavior, as a reflection of societal values, plays a major role in shaping interpersonal relationships. Al-Qaid highlights Japanese politeness, discipline, respect for rules, and collective spirit. Hedayat,

on the other hand, captures the warmth, hospitality, and artistic sensibility of the people of Isfahan. In both cases, ethics emerge not only as individual traits but as expressions of broader cultural norms.

The component of **educational structure and literacy** reveals a substantial difference between the two travelogues. Al-Qaid provides extensive information about Japan's educational system, emphasizing its modernity, discipline, and efficiency. His observations reflect Japan's global reputation for high literacy rates and advanced educational institutions. Hedayat's travelogue, while mentioning education, pays far less attention to this theme, partly because the focus of his work is historical, artistic, and cultural rather than institutional. Finally, in the discussion of **industry**, both authors describe the industries characteristic of the regions they visited. However, the nature of industry in each travelogue differs greatly. Hedayat highlights the traditional crafts and handicrafts of Isfahan—such as tilework, metalwork, textiles, and other artistic productions that contribute to the city's cultural identity. In contrast, al-Qaid focuses on Japan's advanced machine-based industries, reflecting its status as a leading industrialized nation. This contrast underscores the differing stages of industrial development between the two regions and illustrates how industry can reflect broader cultural values.

In conclusion, the comparative analysis of these two travelogues demonstrates that although Hedayat and al-Qaid differ in style, scope, and cultural background, both authors make significant contributions to the understanding of socio-cultural issues through travel writing. Each writer provides a distinct cultural lens shaped by personal experience, linguistic heritage, and the specific environment explored. The study highlights the importance of travelogues as valuable sources for cross-cultural understanding and shows that both works, despite their differences, illuminate the richness of human societies and the diversity of cultural expressions.

دراسة مقارنة للقضايا الثقافية- الاجتماعية في كتب الرحلات الفارسية و العربية

رحلتي أصفهان نصف العالم و مفاكحة الخُلان في رحلة اليابان أمودجا

نعيم عموري^١ | طاهره آهخته^٢ | عادل سواعدي^٣ أمينة عيسى^٤

١. الكاتب للمسؤول، أستاذ، قسم اللغة العربية و آدابها، كلية الإحيات و المعارف الاسلامية، جامعة شهيد تشمران اهواز، اهواز، ايران. العنوان الإلكتروني: n.amouri@scu.ac.ir
٢. طالبة مرحلة الدكتوراه قسم اللغة العربية و آدابها، كلية الإحيات و المعارف الاسلامية، جامعة شهيد تشمران اهواز، اهواز، ايران. العنوان الإلكتروني: t.ahikhteh@gmail.com
٣. أستاذ مساعد، قسم اللغة الفارسية و آدابها، كلية الآداب و العلوم الانسانية جامعة شهيد تشمران اهواز، اهواز، ايران. العنوان الإلكتروني: a-sawaedi@scu.ac.ir
٤. أستاذ مشارك قسم اللغة الفارسية، كلية الآداب، جامعة دمنهور، جمهورية مصر العربية، العنوان الإلكتروني: Omina.eisa@art.dmu.edu.eg

الملخص

معلومات المقال

الثقافة كمفهوم واسع ومعقد، هي جزء من المجتمع، و باعتبارها معتقدات مؤسسية، فإن لها تأثيراً كبيراً على حياة الناس، فهي فعالة في الأعمال الأدبية للشعراء والكتاب.

تعد الرحلات من بين هذه الأعمال الأدبية التي تعبر بشكل جيد عن القضايا الثقافية والاجتماعية للأرض التي سافروا إليها؛ لأن كاتب الرحلات، وهو المسافر في رحلته الخاصة، من خلال رؤية هذه القضايا والاستماع إليها، يحصل على معلومات صحيحة عن الأرض المطلوبة ومن خلال كتابتها، يحاول إبلاغ الآخرين بمخذه للمعلومات. يتناول هذا البحث دراسة مقارنة للقضايا الثقافية- الاجتماعية في رحلتي أصفهان نصف العالم لصادق هدايت و مفاكحة الخُلان في رحلة اليابان ليوسف القعيد، باستخدام المنهج الوصفي- التحليلي. بناءً على نتائج هذه البحث، تناول كلا المؤلفين هذه القضية بشكل خاص، ولكن في بعض الأقسام يتفوق أحدهما على الآخر؛ كما يوسف القعيد متفوق في قسم مكانة المرأة، وفي قسم العادات والتقاليد، وفي قسم الهيكل التربوي وحالة الإمام بالقرأة والكتابة وصادق هدايت متفوق في قسم العقائد الشعبية وكلاهما متفوقان من حيث الدين، والأخلاق، والصناعة بشكل جيد.

الكلمات المفتاحية: القضايا الثقافية، الرحلة، أصفهان نصف العالم، مفاكحة الخُلان في رحلة اليابان، يوسف القعيد، صادق هدايت

نوع المقال: مقالة محكمة

الوصول:

التنقيح والمراجعة:

القبول:

الكلمات الدلالية:

القضايا الثقافية،

أصفهان نصف العالم،

مفاكحة الخُلان في رحلة اليابان،

يوسف القعيد،

صادق هدايت.

الإحالة: عموري، نعيم، آهخته، طاهره، عادل سواعدي، أمينة عيسى (١٤٤٥). دراسة مقارنة للقضايا الثقافية- الاجتماعية في كتب الرحلات الفارسية و العربية



رحلتي أصفهان نصف العالم و مفاكحة الخُلان في رحلة اليابان أمودجا. بحث في الأدب للقرن، ١١ (٤)، ٢٠٠-١.

© الكتاب.

ال نشر: جامعة رازي

DOI: 00000000000000000000000000000000

١. المقدمة

إن الأدب في أي عصر يشبه المرآة التي تعكس الظروف الاجتماعية والجوانب المختلفة لثقافة المجتمع في حد ذاتها وعليها. لذلك، فإن واجب الكاتب هو تصوير أوجه القصور والعيوب في المجتمع ببصيرة عميقة في شكل عمله. لا يمكن إنكار تأثير المجتمع على الأدب والأدب على المجتمع. الأدب مرآة لكل الأحداث والطقوس والسلوكيات والأفكار. من خلال التفكير في الأعمال الأدبية، من المفهوم أن ثقافة وظروف المجتمع كان لها تأثير كبير على هذه الأعمال. تأتي هذه الحقيقة من حقيقة أنه في كل فترة وعصر، يتأثر الشاعر والكاتب، الذي عادة ما يكون شخصًا حساسًا وقابل للتأثر، بالمحفزات التي تنشأ من ثقافة وظروف بيئة حياته أو البيئة التي كان فيها فترة. وهذه المحفزات تؤثر بشكل كبير على العمل الأدبي و توجهه، فيصبح أدب كل فترة مرآة تعكس أوضاع المجتمع ومختلف جوانب ثقافته. وهذا هو سبب اعتبار الأعمال الأدبية لكل فترة واحدة من أفضل الوثائق وأكثرها موثوقية لمعرفة الثقافة والظروف الاجتماعية لتلك الفترة؛ «الأعمال الأدبية هي وثائق اجتماعية وصور للواقع الاجتماعي، ولا شك في أنه يمكن الحصول على نوع من صورة المجتمع من الأدب.» (رنه ولك و آوستن وارن ، ١١٠: ١٣٧٣) وهناك رؤيتين للتراث الأولي: النظر إلى الماضي والثانية: النظر إلى التعلّق بالماضي. (معروف وآخرون، ١٤٠١هـ.ش: ١١٤)

الرحلات، باعتبارها واحدة من الأعمال الأدبية، تتأثر بالثقافة والظروف الاجتماعية أكثر من الأعمال الأخرى؛ لأن الهدف الأساسي للكاتب، وهو مسافر هو نفسه، هو التعبير عن الأحداث التي يواجهها أثناء سفره إلى مكان معين غير مكان إقامته وأثناء إقامته هناك؛ ما يمكن أن يكون أكثر أهمية بالنسبة لأي شخص من السفر إلى مدينة أو بلد آخر والتحدث عن ثقافة وعادات الناس هناك لتعريف القراء بمجمل الأشخاص. تعني المظاهر الثقافية والاجتماعية المذكورة في هذا المقال قضايا مثل «مكانة المرأة في الرحلتين»، «المعتقدات الشعبية»، «العادات والتقاليد»، «المعتقدات الدينية»، «الأخلاق»، «الهيكل التربوي وحالة الإلمام بالقراءة والكتابة» و«الصناعة».

١-١-١ تعريف الموضوع

تعتبر القضايا الثقافية والاجتماعية من بين القضايا التي لها مكانة خاصة بين الأعمال الأدبية؛ بحيث يكون هناك القليل من الأعمال الأدبية الحالية من مثل هذه القضايا. فإن كتب الرحلات، كجزء من الأدب العالمي الذي له تاريخ طويل بين الإيرانيين وسكان الأراضي العربية، مليئة بمثل هذه القضايا. من بين الكتاب المعاصرين لهُذين البلدين «صادق هدايت» و«يوسف القعيد» اللذان سعدا إلى هذا الوادي وكتبوا الرحلتين، فقد قدما لجمهورهما صورة أسرة وجميلة عن مجتمع البلدان التي سافرا إليها.

ما يؤخذ في الاعتبار في هذا البحث، هو القضايا الثقافية التي يتم دراستها بشكل مقارن في رحلتين من ثقافتين ولغتين مختلفتين؛ هاتان الرحلتان، أصغهان نصف العالم لصادق هدايت من إيران ومفاكهة الخلان في رحلة اليابان ليوسف

مقاله شما فاقد معادل انگلیسی است منظور این [R1] Commented است که معادل انگلیسی اصطلاحات در پاورقی همان صفحه بیاید نه فقط اکتفا به این یک کلمه شود

القعيد من مصر. في هذه الدراسة، مثل الأعمال المقارنة الأخرى، هناك وجوه متشابهة ومختلفة تم التعبير عنها في مكانها.

١-٢. ضرورة البحث و أهميته

صادق هدايت ابراني ويوسف القعيد مصري، كاتبان معاصران قاما بكتابة رحلتين حقيقيتين ولكل منهما الأسلوب الخاص من حيث القضايا الثقافية - الاجتماعية في التعبير عن مشاعرهما في كتابة لرحلتيهما الحقيقيتين، أن هناك بالتأكيد وجوه متشابهة بينهما بسبب التقارب بين الثقافتين الفارسية والعربية وأيضاً تشابه نوع الرحلتين، وبالتأكيد بسبب الفكر المستقل لكل من المؤلفين هناك اختلافات، كما يتبين في هذا المجال أن دراستها لم تقدم للباحثين كتابة، ولكن البحث فيها يمكن أن يكون عنواناً و موضوعاً مناسباً للتفكير و المتابعة.

١-٣. أسئلة البحث

السؤال الرئيس الذي تناوله المؤلفون في هذا المقال وكتب مبدأ البحث للإجابة عليه، هو؛ ما هي القضايا الثقافية - الاجتماعية لرحلتي أصفهان نصف العالم و مفاكته الحلان في رحلة اليابان وما وجوه متشابهة ومختلفة بينهما؟

١-٤. خلفية البحث

لم يتم إجراء أي بحث تحت عنوان دراسة مقارنة للقضايا الثقافية - الاجتماعية في كتب الرحلات الفارسية و العربية (رحلتي أصفهان نصف العالم و مفاكته الحلان في رحلة اليابان أنموذجاً). ولكن الأمثلة التي يمكن ذكرها كخلفية بحثية في مجال القضايا الثقافية - الاجتماعية هي التالية:

- «بررسی تصویر فرهنگی - اعتقادی اقوام مختلف در سفرنامه‌ی ابن فضلان» لإحسان قبول، عبدالله رادمردي و تکتم عابدي، مجلة الأدب المقارن لجامعة کرمان شهيد باهنر، ١٤٠١، العدد ٢٦.

- «بررسی مسائل اجتماعی - فرهنگی سفرنامه این فضلان» لسيد محمد تقفي، العدد ٣٨، ص ٤٦-٥٠.

- «بررسی تطبیقی مسائل فرهنگی و اجتماعی در مقامات حمیدی و همدانی» لعلي أصغر حبيبي، سامره شاهگلي و امير بمارلو، المؤتمر الوطني للأدب المقارن بجامعة الرازي، ١٣٩٣، العدد ٢.

- «بررسی اوضاع اجتماعی و فرهنگی دوره قاجار از عهد ناصری تا پایان دوره قاجاریه از دیدگاه سفرنامه‌نویسان اروپایی» لمنا بندهوار، الأستاذ المشرف: سيد محمود سيد، الجامعة الإسلامية الحرة، الفرع المركزي في طهران، كلية العلوم الإنسانية و آدابها، ١٣٩٤.

- «بررسی تطبیقی سفرنامه ناصر خسرو و رحلهٔ این فضلان از منظر مطالعات فرهنگی» لسيد مصطفى غياثي طرزي، الأستاذ المشرف: سيد امير جهادي حسيني، جامعة الشهيد باهنر في کرمان، كلية العلوم الإنسانية و آدابها، ١٤٠١.

- «بررسی باورها و عقاید عامیانه در سفرنامه ابن بطوطه» لجواد بحمني گور انسراني، الأستاذ المشرف: دكتور الله نوروزي داودخاني، الجامعة الإسلامية الحرة، الفرع المركزي في خلیل، ١٣٩٣.

١-٥. منهج البحث والإطار النظري

هذا البحث بمنهج وصفي-تحليلي في إطار خاص قد درس المقارنة للقضايا الثقافية- الاجتماعية لرحلتي أصفهان نصف العالم ومفاكحة الخُلان في رحلة اليابان.

٢. البحث

في المناقشة الرئيسة للبحث، يتم أولاً تعريف المؤلفين والرحلتين المعنيتين ومن ثم تتم مناقشة القضايا الثقافية- الاجتماعية لهاتين الرحلتين.

١-٢. نظرة على حياة الكاتبين وأعمالهما و تعريف الرحلتين

- صادق هدايت

ولد صادق هدايت في طهران في ١٩٠٣ (فرزانه، ١٤:١٣٩٤) تم إرساله إلى فرنسا في عام وذهب إلى الهند عام ١٩٣٦ وتعلم هناك اللغة الفهلوية ونشر رواية بوف كور. و بعد ذلك نشر العديد من الأعمال واشتهر في مجال كتابة القصة حتى ترجمت أعماله إلى عدة لغات. (ياحقي، ١٣٧٦:١٩٨) إنه بالتأكيد المؤسس الحقيقي للرواية الفارسية. لفهم هذه النقطة المهمة، يكفي إلقاء نظرة موجزة على الرواية قبل هدايت للكشف عن هذه الحقيقة التي لا يمكن إنكارها. «قبل هدايت كانت الرواية إما اجتماعية - تاريخية بأسلوب كلاسيكي قديم ككتابي مسالك المحسنين ورحلة إبراهيم بيك، أو بدلاً من الانخراط في شكل وإطار القصص والأفكار الحديثة، كانت استمراراً لتقليد القصائد الغنائية الفارسية ورواء الشعر الفارسي. ومن ثمّ يمكن اعتبار التجارب التي سبقته مجرد أشكال متشابهة من رواية القصص، وأحياناً بأسلوب الأساطير القديمة التي تم فيها محاذاة جميع أحداث القصة في خدمة حدث نهائي». (عباسپور، ١٦:١٣٩٣)

كتاب أصفهان نصف جهان هو وصف لرحلة المؤلف وملاحظاته من أصفهان. أثناء دراسته يقوم برحلة لمدة أربعة أيام إلى أصفهان ويقدم تقريراً هذه الرحلة في شكل واجبات منزلية. يبدأ الرحلة بتذكير ذاكراً من فترة دراسة المؤلف ثم يحكي عن مغامرات على طول الطريق. تزامنت هذه الرحلة التي تستغرق عدة أيام مع عطلة تاسوعاء وعاشوراء اللتين ورد ذكرهما في عدة أماكن في الكتاب. بعد وصوله إلى أصفهان أقام في منزل صديق وزار المعالم التاريخية لمدينة أصفهان الجميلة ويصف عظمة ومجد الفنون المختلفة التي يراها في هذه الأماكن. (أنظر إلى: هدايت، ١٣١٢)

- يوسف القعيد

محمد يوسف القعيد روائي وأستاذ جامعي وصحافي مصري. ويمكن اعتباره من أهم الروائيين العرب المعاصرين، وقد تُرجمت بعض أعماله إلى لغات مختلفة مثل الإنجليزية والفرنسية والروسية والألمانية والهولندية والأوكرانية واليابانية والصينية. ولد عام ١٩٤٤ في قرية الظاهرية بمنطقة البحيرة. وفي نفس القرية تعلّم التعاليم الدينية ثم التحق بمدرسة عسران عبدالكريم الابتدائية. أكمل سنوات تعليمه الأخيرة في مدرسة الضاري في سمنك. تخرج من معهد تدريب المعلمين عام ١٩٦٦ وعمل ودرّس حتى استدعي للخدمة العسكرية. قاتل في حرب يونيو ١٩٦٧، وحرب المدفرة، وحرب أكتوبر ١٩٧٣. أصدر خلال خدمته العسكرية روايتين هما: الحداد وعزبة المنيسي نيوز. عمل بعد انتهاء الخدمة العسكرية

كاتبًا أدبيًا في مجلة المصوّر الأسبوعية؛ لا يزال يعمل في مجلة الهلال. وبصرف النظر عن الروايتين المذكورتين فإن من أبرز رواياته؛ أيام الجفاف (١٩٧٤)، البيات الشتوي (١٩٧٤)، في الأسبوع سبعة الأيام (١٩٧٥)، يحدث في مصر الآن (١٩٧٧)، الحرب في برّ مصر (١٩٧٨)، القلوب البيضاء (١٩٨٨)، وجع البلاد (١٩٨٩)، من يخاف كامب ديفيد (١٩٩٣)، خد الجميل (١٩٩٤)، اطلال النهار (١٩٩٧)، أربع وعشرون ساعة فقط (١٩٩٩)، قطار الصعيد (٢٠٠٤)، قسمة الغرماء (٢٠٠٥). (الشوابكة، ٢٠١٣: ٦٤٤)

عمل آخر قيّم لهذا المؤلف هو رحلة تسمى *مفاكهة الحَلّان في رحلة اليابان*؛ يتناول هذا الكتاب رحلة المؤلف إلى اليابان والتعرّف على مدى التقدّم والتطوّر الموجود هناك في جميع مجالات الحياة، والتعرّف على العادات والتقاليد اليابانية القديمة والأحوال الاجتماعية، والتعرّف على خريطة الأديان المختلفة الموجودة في اليابان. يطرح كاتب سطور رحلة اليابان في مقدّمة كتابه سؤالاً وهو: «لماذا هذا الكتاب عن رحلته إلى اليابان؟ ويقول بأنّ اليابان هي الرحلة التي تحرك إلى الكتاب خروج من تأثير الهازل الذي تركته هذه البلاد في أعماقه، فقد سافر إليها تحكّمه فكرة أساسية تقول بأنّ النهضة المصرية واليابانية قد بدأتا في فترتين متقاربتين، كان في مصر محمد علي باشا مؤسس مصر الحديثة، وكان عندهم الإمبراطور مييجي باني اليابان الحديثة، فلماذا تعثرت مصر وتقدّمت اليابان؟ وأين مصر منهم الآن؟ ومن خلال هذه الرحلة يحاول الرحالة استخلاص الإجابة على هذا السؤال من المشاهدات الحية وليس من بطون الكتب. (أنظر إلى: القعيد، ٢٠٠١)

٢-٢. الثقافة و القضايا الثقافية في الرحلتين

هنا سنقوم أولاً بالثقافة وتعريفها ثم تحليل عناصر هذه المجموعة وفحصها في رحلتي الفارسية والعربية. الثقافة ظاهرة تميز الإنسان عن غيره من المخلوقات وهي العامل الأكبر الذي يفرق الإنسان عن الحيوان ويضعه في مكانة أعلى. (بهمي كور انسرابي، ٢٩: ١٣٩٣) الثقافة هي مجموعة مكوناتها الداخلية لها علاقات وتأثير متبادل وتتأثر ببعضها البعض. الثقافة هي مجموعة من أساليب الحياة؛ لأن ثقافة كل مجتمع هي التي تحدّد كيف يشعر الناس وكيف يتصرفون وكيف يتصورون. الثقافة هي مقتطف من الحياة الاجتماعية وهي تنعكس في كل أفكارنا ورغباتنا وكلماتنا وأنشطتنا. كتب تيلور في تعريف الثقافة: «الثقافة أو الحضارة بمعناها الأوسع أنثروبولوجيًا هي تلك الأعمال المعقدة التي تشمل الإدراك، والمعتقدات، والفن، والأخلاق، والحقوق (القانون)، والعادات، والقدرات والعادات الأخرى التي يكتسبها البشر كأعضاء في المجتمع.» (كوش، ٣٧: ١٣٨١) وأيضًا في تعريف آخر للثقافة باعتبارها السمة المميزة للبشر عن الكائنات الأخرى، «يشمل جميع إنجازات المجتمع أو المجموعة، مثل اللغة، والفن، والصناعة، والقانون، والمعرفة، والدين، والأخلاق، والتقاليد، وحتى الوسائل المادية.» (ساروخاني، ١٦٥: ١٣٧٠) حسب التعريف أعلاه، يمكن القول: «إن ثقافة أي أمة أو جماعة أو مجتمع هي نتيجة الجهود التي بذلها أفرادها على مر القرون والأجيال

1- Al Shawabekat, Somayeh

2- Bahmani Ghour Anserabi, Javad

3 - Kush Danny

لمجهودهم إستجابة للحاجات المادية وغير المادية.» (وحيدا، ١٣٨٧: ٧٨) المعتقدات هي أيضًا جزء من الثقافة: «العادات، والمعتقدات، والأخلاق، والأعمال الأدبية والفنية، وما إلى ذلك التي يتم تعلمها أساسًا من خلال اللغة والخط، هي جزء من الثقافة الروحية. في الواقع، هذه تشكل «الهوية الثقافية» لكل مجتمع، وفقدانها أو استعارتها هو خسارة تعدد العرق والجنسية لمجموعة اجتماعية.» (قراني مقدم، ١٣٨٢: ١٥٢) وبهذه الطريقة يمكن أن تكون الثقافة هي يتكون من جزأين، مادي وغير مادي. «تشير الثقافة المادية إلى مجموعة من الظواهر الملموسة والقابلة للقياس بالمعايير الكمية والعلمية، مثل الابتكارات الكهربائية، وتشير الثقافة غير المادية إلى القضايا التي لا يمكن قياسها بالمعايير الكمية ولا يمكن مقارنتها وتقييمها بسهولة؛ مثل المعتقدات، وقواعد القراءة، واللغة، والفن، والأدب، والعادات التي تشكل في الواقع الهوية الثقافية للمجتمع.» (روح الاميني، ١٣٨٦: ٢٤) وكذلك الجزء المادي للثقافة هو الحضارة والجزء غير المادي هو الثقافة، المستقى بذلك التعريف والفصل؛ تشمل الحضارة عناصر مادية مثل الطعام، والملبس، والمسكن، وأدوات العمل، وتشمل الثقافة مجموعة الأعمال الأدبية، والفن، والأيدولوجيات، والقيم، والمعايير وما إلى ذلك. في دراسة الأدب والفن لكل فترة وفيما يتعلق بالثقافة السائدة في تلك الفترة، فإن أكثر ما هو مرغوب فيه هو المكونات والعناصر غير المادية؛ لأن «الثقافة تؤثر على شخصية الأفراد وعلاقات وسلوكيات الفاعلين الاجتماعيين ومن خلال التأثير على العلاقات، يؤثر على النظام الاجتماعي، ومن ناحية أخرى، يرتبط النظام الاجتماعي بنظام عمل الشخصية؛ لأن ردود أفعال الناس ليست سوى النمط الشائع للثقافة المعيارية.» (توسلي، ١٣٧٤: ١٩) لذلك فإن ما يدرسه الكاتبان في هذه المقالة هو عناصر غير مادية مثل «مكانة المرأة في الرحلتين»، «المعتقدات الشعبية»، «العادات والتقاليد»، «المعتقدات الدينية»، «الأخلاقيات»، «الهيكلة التربوية وحالة الإمام بالقراءة والكتابة» و«الصناعة»، والتي تمت مناقشتها وفحصها وتحليلها في الرحلتين، على التوالي.

١-٢-٢. مكانة المرأة في الرحلتين

أثناء رحلة حقيقية إلى أرض، لقاء النساء أو سماعهن كجزء كبير من مجتمع بشري ليس أمرًا غير طبيعي وبعيدًا عن الاعتقاد، حتى لو كان هذا اللقاء قليلًا فهناك مجال للنقاش والتعامل معه.

لا توجد أمثلة كثيرة على هذا العنوان في الرحلة الفارسية، ولكن يمكن ذكر ما يلي:

المثال: برخورد با يك زن كولى با لباس بلند سرخ. (هدايت، ١٣١٢: ٥١) // الترجمة: مواجهة امرأة غجرية بفستان أحمر طويل.

المثال: زمستانها زنها دوک می ریسیدند و قصه می گفتند و از قیمت گندم، جو، آب، زمین و غیره صحبت می کردند. (نفس المصدر: ٥٦)

الترجمة: في الشتاء، كانت النساء يغزلن الغزل ويروين القصص ويتحدثن عن أسعار القمح والشعير والماء والأرض والخ.

المثال: در راه، رفيقم بيشه حبيب را نشان داد رفيقم گفتم: اين جا مال زنى است كه عاشق شوهر خودشان شده و شوهرش را ترك کرده و شوهرش هر چه عجز و التماس کرده به جايى نرسيده تا اين كه ديوانه شده و الان در دارالمجانين اصفهان است. (نفس المصدر: ٨٨)

الترجمة: في الطريق، أطلعتني صديقي على بستان حبيب قال صديقي: هذا المكان لامرأة وقعت في حب سائقها وتركت زوجها، ومهما كان زوجها ألح، لا جدوى له حتى جن جنونه وهو الآن في دار المجانين لأصفهان. لكن أمثلته أكثر وضوحاً في الرحلة العربية، ومن بينها ما يلي:

في هذه الرحلة، بينما يتحدث شابان مصريان بشغف واعتزاز عن فتيات فلبينيات يقفن في طابور ويخدمن الركاب الذكور الذين يدخلون المطار، فإنهما يقللان من كرامة ومكانة المرأة، على الرغم من أن هذا البيان يتجلى من الواقع و في هذا البلد لا يوجد مثل هذا الشيء وهو خيال، لكن ما يشغل ذهن البعض هو الرغبة التي يهتمون بها من الداخل: «سمعت على المقعد الذي كان خلفي في درجة رجال الأعمال حواراً مصرياً بين اثنين. قال أحدهما للآخر: إنه خارج هذا المطار مباشرة بنات فلبينيات يقفن على شكل طوابير طويلة من المطار وحتى المدينة. ما أن تختار البنت أو أن تقوم هي باختيارك لو كان عندك أي إحساس بالخجل، حتى تجد الأماكن متوفرة والأسعار. سعر البنت وسعر المكان وسعر الوسطاء، محددة من قبل الدولة، والكشف الدوري على البنات يتم بمعرفة أطباء وزارة الصحة... . إن البنات يقفن كل أوقات الليل والنهار، والبنت التي تعثر على زبون لها لا يبقى مكانها خالياً تتقدم فتاة أخرى مكانها، وهكذا يبدو الطابور مستمراً ليلاً ونهاراً، من أجل استقبال القادمين إلى الفلبين.» (القعيد، ٢٠٠١: ٥٠)

حقيقة أن امرأة ترافق الراوي في أمور الترجمة، هي نفسها تخبرنا عن الوضع الاجتماعي للمرأة في المجتمع الياباني: «أثما ستكون مترجمتي.» (نفس المصدر: ٥٨)

يذكر القعيد مكانة المرأة في اليابان مقارنة بوضع المرأة في مصر في التعامل مع السيدة شيميزو التي كانت نائبة المدير الذي كان خارج طوكيو في ذلك الوقت، وذلك على النحو التالي:

«قابلتنا الأنسة شيميزو بالنيابة عن مدير قسم تبادل الشخصيات -وهو ما يعرف عندنا بمدير العلاقات العامة- الذي كان في ذلك الوقت خارج طوكيو في مهمة خاصة بالعمل. سعدت بأن تتولى أنسة صغيرة ودقيقة الحجم مثل شيميزو إدارة العمل وقيادته مجرد أن المدير خارج طوكيو. هذا لا يحدث في بلادنا أبداً، المشكلة أنني أتمنى إلى حضارة صنعها الرجال. نحن نفكر في أنفسنا كرجال فقط. بدلاً من تناول الأمر باعتبارنا بشرًا. حاولت أن أختلس نظرة إلى مكاتب الإدارة. هل كلها نساء أم يوجد فيها رجال؟ الغريب أن الإدارة كانت مليئة بالرجال والنساء معاً، هذا ما هي أنسة صغيرة في السن هي التي تتولى تصريف الأمور.» (نفس المصدر: ٧٤ و٧٥)

كما هو معلوم فإنه يتحدث عن دور المرأة بجانب الرجل وعدم تفوق إحداها على الأخرى في اليابان، أن مثل هذا الشيء لا يصدق ولا يمكن فرضه في مصر، ولكن بجانب هذا الموقف هناك نساء المالكات والجيشا اللواتي يجتنبن المال من خلال الإعلانات دون أن يكون ذلك مخالفاً لقيمتهم الثقافية من حيث الأدب:

«اكتشفت أنه يوجد بجوار السرير إعلان عن فتاة المساج تحت رسم لامرأة جميلة تقوم بعمل مساج لرجل نصفه الأعلى عار، والغطاء يغطي نصفه الأسفل فقط، ومكتوب رقم تليفون تطلبه فتحضر لك الفتاة، والدقيقة الواحدة تتكلف ٤٥ ين، والحد الأدنى هو مائة دقيقة أي أن المائة دقيقة تتكلف حوالي ٤٥ دولارا لاحظت على المجالات الجنسية اليابانية أن صورة كل فتاة مكتوب بجوارها وفي مكان بارز رقم تليفونها، وأنسب أوقات الاتصال بها، وفي كل فندق مندوبون مثل هذه الفتيات، والاتصال بهن وإحضارهن إلى الفندق ليس من الأمور المنافية للآداب والخارجة عليها. (نفس المصدر: ٤٨)

كما يتضح من الأمثلة، لا توجد أمثلة كثيرة على هذا العنوان في الرحلة الفارسية، ولكن أمثله أكثر وضوحا في الرحلة العربية.

٢-٢-٢. المعتقدات الشعبية

هناك سلسلة من الأفكار الشعبية التي أصبحت إيمانا لهؤلاء الناس و يؤمنون بها لدى كل أمة. في هاتين الرحلتين اللتين تم كتابتهما أثناء زيارة بلدين مختلفين، توجد هذه المعتقدات وفقاً لأفكار الناس في كل منهما، وسنواصل التعبير عن أمثلة لكل منهما.

من أمثلة الرحلة الفارسية ما يلي:

«... شايد هجوم عرب به ايران به طمع همين سوسمارها بوده است.» (هدايت، ١٣١٢: ٥٨)

الترجمة: «ربما كانت حرب العرب على إيران لجشع هذه السحالي.»

«يك افسانه عاميانه هست كه مي گويد كه قشون اسلام كه به مورچه خورت رسيد، به مورچه ها حكم شد كه اسب های قشون كفار را بخورند و از آن زمان اين جا را مورچه خورت گفتند.» (نفس المصدر: ٥٩)

الترجمة: هناك أسطورة شعبية تقول أنه عندما وصل جيش الإسلام إلى مورچه خورت، أمر النمل بأكل خيول جيش الكفار، ومنذ ذلك الحين أطلق على هذا المكان اسم مورچه خورت.

«می گویند این یهودیها از آن دسته ای هستند كه كوروش آنها را به ايران پناه داد.» (نفس المصدر: ٦٢)

الترجمة: يقال أن هؤلاء اليهود هم من المجموعة التي آواهم كورش في إيران.

«و نقل است كه حديث است از محمد كه دعا كرد مدينه خراب بشود و اصفهان آباد تا آن كه اهل مدينه كه به عقيدته ايشان خوب مردمانی هستند در همه جای دنيا پراكنده بشوند و اصفهانى ها سر جایشان بمانند.» (نفس المصدر: ٦٣)

الترجمة: ومروى أن هناك حديث عن محمد صلى على المدينة المنورة أن تدمر و أصفهان أن تزدهر حتى يتشتت أهل المدينة الذين هم في رأي أهل الخبر في جميع أنحاء العالم ويقيم أهل أصفهان حيث هم يقيمون.

«در مورد میدان شاه می گویند که این جا میدان نقش جهان بوده که شاه عباس دوم آن را خراب کرده.»
(نفس المصدر: ٦٧)

الترجمة: وعن ساحة شاه يقولون إنها كانت ساحة نقش جهان التي دمرها الملك عباس الثاني.
«کنار پل خواجو، قبری است که در بلندی واقع شده و معروف است به قبر پلویی و اصفهانی ها به نیت این که شب را پلو بخورند، می روند برای او فاتحه می خوانند.» (نفس المصدر: ٧٣ و ٧٤)
الترجمة: بجانب جسر خاجو، يوجد قبر يقع على مكان مرتفع و يعرف باسم قبر الأرز، ويذهب الأصفهانيون لقراءة الفاتحة له بنية تناول الأرز في الليل.

«رفیقم کوه مقابل را نشان داد و پرسید که سرخی میان آن چیست؟ او گفت: چشمه منظر است و گل سرخی آن جا وجود دارد که اگر به شاخ گوسفند بمالند، چاق می شود و به درخت میوه بمالند، بارش زیاد می شود و چاه آبی هم دارد که آبش خیلی گوارا است.» (نفس المصدر: ٨٦)

الترجمة: أظهر صديقي الجبل المقابل و سأل ما هو اللون الأحمر في منتصفه؟ قال: ينبوع المنظر (چشمه منظر = اسم مكان) وفيه وردة إذا حككت بقرن شاة سمنت وإذا فركت على شجرة مثمرة تزداد ثمرتها ويوجد أيضا بئر ماء التي ماءها هنيئ جدا.

«راجع به منارجنبان گفت که در عهد ژاندارمری صاحب منصبی آمد سر قبری که آنجا است، بی- احترامی کرد و یک لک لک را که روی هوا پرواز می کرد با تفنگش زد و همان جا شکمش خود به خود پاره شد.» (نفس المصدر)

الترجمة: وبشأن منارجنبان، قال إنه في عهد قوات الدرك، جاء أحد المسؤولين إلى القبر الموجود هناك، ولم يحترمه وأطلق النار على طائر اللقلق في الهواء من بندقيته، وقرق بطنه من تلقاء نفسه هناك.
ومن أمثلته في الرحلة العربية ما يلي:

«عندما بمدح الراوى نفسه أن لم يحدث له حتى الآن أن فقد منه جوازه في أي دولة من الدول التي ذهب إليها، يقول: أخاف أن أحسد نفسي بذلك القول.» (القعيد، ٢٠٠١: ٤١)
«كل ما تراه بسيط و أنيق معا، مع أن أبناء العالم الثالث يفهمون أحيانا أن البساطة ربما كانت ضد الأناقة.» (نفس المصدر: ٥٣)

من المعتقدات الشائعة بين اليابانيين أن الشخص الميت ليس خالداً وليس له حياة أخرى:
«إن فكرة الخلود لا وجود لها في اليابان أساساً، وبالتالي لا وجود لكل العذابات الإنسانية الناتجة عن هذه الفكرة، ولأن الأرض محدودة. وهي الثروة الكبرى التي يملكها الوطن فإن دفن الجثث ممنوع منعاً باتاً في هذه البلاد، ثمة قانون ينص على هذا. والجميع يحترم هذا القانون ولا يحاول الخروج عليه أبدا.» (نفس المصدر: ١٤٨)

هناك اعتقاد شائع آخر بين اليابانيين وهو أن السائق لا ينبغي أن يأكل أثناء العمل، حتى لو كان الركاب يأكلون في المطعم والسائق ينتظرهم خارج المطعم:

«كنا نأكل وكان السائق يجلس في السيارة التي كانت تقف أمام المحل مباشرة. وقد سألت كريمة عن طعام السائق. لماذا لا يتناول غذاءه الآن مثلنا؟ قالت لي: إنه الآن في العمل ولا يجوز له أن يأكل. سألتها: ألا يصح أن ندعوه كي يأكل معنا؟ قالت لي: إن هذا ممنوع، والتقاليد ضد هذا، علاوة على أنه يحصل على مرتب كبير جدا.» (نفس المصدر: ١٦٤)

وفقًا للأمثلة المذكورة، استخدم كلا المؤلفين هذه القضية الثقافية في رحلتيهما؛ ومع ذلك، على الرغم من صغر حجم كتاب الرحلة الفارسية، إلا أنه يحتوي على المزيد من الأمثلة.

٣-٢-٢. العادات و التقاليد

تشمل العادات والتقاليد؛ أساليب الحياة والعادات الخاصة لأمة أو شعب أو مجتمع التي لها أبعاد الالتزام والرضا العام في الحياة الاجتماعية. عادات الناس المذكورة في كلا الرحلتين هي كما يلي:

ومن الأمثلة على ذلك في كتاب السفر الفارسي ما يلي:

«تشریفات کازرونی هنوز مداومت داشت. شنیدم به مناسبت مرگ او، دسته راه انداخته بودند که این نوحه را می خوانده: «رفت از جهان فانی / آقای کازرانی / شد خاک بر سر ما / زین مرگ ناگهانی» همین نشان می دهد که استعداد مردم برای عزاداری زیاد است. دیروز در دکان عکاسی بودم عکاس گفت که دو روز است که مشغول بزرگ کردن عکس کازرونی است و امروز که تاسوعاست مردم می روند به قبرستان تحت فولاد برایش فاتحه بخوانند.» (هدایت، ١٣١٢: ٧٨)

الترجمة: كانت مراسم كازروني لا تزال مستمرة. سمعت أحم بمناسبة وفاته بدؤوا موكبًا غنوا هذا الرثاء: «رحل من العالم الفاني / السيد كازراني / أصبحنا منكوبين / من هذا الموت المفاجيء» هذا يدل على أن الناس لديهم الكثير من الإستعداد في العزاء. بالأمس كنت في محل التصوير فقال المصور إنه يقوم بتكبير صورة كازروني لمدة يومين واليوم عندما تكون تاسوعا يذهب الناس إلى مقبرة تحت فولاد للصلاة عليه.

«از درشکه چی پرسیدم که چرا نمی رود عزاداری بکنند، این حکایت را برایمان گفت: من عزاداری نمی کنم اما وقتی می کنم درستش را می کنم. بعضی ها میروند پای روضه، همه اش برای پسر یا دخترشان که مرده گریه می کنند یا برای این که کار و کاسبیشان خوب نمی گردد و یا به نیت این که کارشان خوب بشود، گریه می کنند اما عزاداری من از ته دل است ...» (نفس المصدر: ٨٢ و ٨٣)

الترجمة: سألت سائق العربية لماذا لا تتعزى، أخبرنا هذه القصة: أنا لا أتعزى، لكن عندما أفعّل، أتعزى عزاء صحيحا. بعض الناس يذهبون إلى مجلس العزاء، وجميعهم يبكون على ابنهم أو ابنتهم الذين ماتوا، أو لأن أعمالهم لا تسير على ما يرام، أو يكون بنيت أن يكون عملهم جيدًا، لكن تعزيتي من أعماق قلبي ...

ويضيف أننا في الطريق مررنا بقبة طينية محاطة بجدار. قال سائق العربة:

«اين جا اسمش ابودردا است و مردم در اين جا آش رشته و آش برگه می پزند تا مرادشان داده بشود.»
(نفس المصدر: ٨٣)

الترجمة: اسم هذا المكان هو أبو الدرداء، ويقوم الناس هنا بطهي شوربة النودل وحساء الورق لتلبية رغبتهم.

من الأمثلة في كتاب الرحلة العربية:

يقول القعيد عن طريقة اليابانيين في التعامل مع الزبون في المطاعم:

«في المطاعم لهم طريقة فريدة في التعامل مع الزبون، يحضرون له دفترًا فيه رسومات، رسمها فنان أو صورها مصور للأكلات المختلفة. تقلب الصفحات، وأمامك صورة الطبق بكل ما فيه، وفي العادة فإن الوجبة لا تزيد عن طبق واحد، ومكتوب بجوار الطبق مكوناته والتمن المطلوب مقابله. عندما جاء طلب السمك نظرت إلى الطبق وأدركت حجم الفارق بين حياتنا وحياتهم ...» (القعيد، ٢٠٠١: ٤١)

وعن طريقتهم وعاداتهم في شرب المشروبات: «فالقهوة التركي لا وجود لها في هذه البلاد ... والشاي الياباني هنا أخضر» (نفس المصدر: ٧٤)

لكنه يقول عن كيفية التصرف في البنوك: «كان الناس يتحركون في البنك بطريقة آلية ولم أسمع طول وجودي في البنك أي صوت أو خناقة أو مشاحنة ولم يحاول أحد أن يتعدى دوره، أو أن يدخل من الباب بدلا من الوقوف أمام الشباك. كنت في حيرة من أمري، هل هذا هو البنك العادي هؤلاء الناس أم أن الأمر تم هكذا أمامي، كضيف جاء من أجل الكتابة عن اليابان؟ أم أن هذا سوپر بنك؟! ... سألت كريمة إن كان هذا هو المتبع في كل البنوك؟ قالت لي وربما كانت بعض البنوك الأخرى أسهل من هذا البنك الذي كنا فيه.» (نفس المصدر: ٨٠)

ويصف عادات وتقاليد الزواج في هذا البلد مقارناً ببلده كما يلي: «عندما شاهدت الفرح الياباني في الدور الأول من الفندق، اعتبرت الفرح فألاً سعيداً، قلت ها هي فرصة نادرة غير قابلة للتكرار لكي أرى بأمر عيني كيف يحتفل هؤلاء الناس بأفراحهم. فكرت في الدخول مع الذين يدخلون، ولكن لاحظت من بعيد أن كل من يدخل لابد وأن يبرز بطاقة الدعوة المكتوبة التي بيده، وكل واحد يدخل بمفرده لدرجة أنني لاحظت أن بعض المعازيم كان يترك زوجته تجلس في انتظاره في استقبال الفندق حتى يعود من الفرح. بدا لي هذا التصرف أفضل ألف مرة من الحاصل في بلادنا، حيث يذهب الإنسان بدعوة مفردة، ومع هذا يكون معه زوجته وأولاده، ويا ليتته يتوقف الأمر عند هذا الحد؛ في بعض الأحيان يصطحب أصحابها وجيرانه ومعارفه. الفرح في بلادنا مرتبط بفكرة المولد الذي لابد وأن يكون صاحبه غائباً، وهكذا يصل الزحام في أفراحنا إلى حد الاختناق. إن الدعوة توجه إلى مائة مدعو. فيذهب أضعاف هذا الرقم. أيضاً في بلادنا يذهب من لم يدع أصلاً، مراهنا على أن أهل العريس لابد وأن يعتبروه من معازيم العروس، وأن أهل العروس يتصورون أنه معزوم من قبل أهل العريس. أمام هذا النظام الياباني الصارم الذي وصل حتى إلى الأفراح رغم الفوضى الجميلة المحيية التي تكون عادة من علاماتها، جعلني أفضل المشاهدة ولكن من بعد. كانت العروس وبجانها العريس

يقفان في صدر القاعة، وكل من يدخل القاعة لابد وأن يتجه إليهما؛ من أجل أن يقدم لهما التحية على الطريقة اليابانية.» (نفس المصدر: ١٤٤ و ١٤٥)

يستمر: «كان العريس يلبس الملابس الأوروبية السوداء اللون مع باييون أسود بدلا من رابطة العنق التقليدية التي يرتديها الرجال بكثرة في هذه البلاد. أما العروس فكانت ترتدي الكيمونو -الزي الوطني الياباني- ولم يكن هناك عازفو موسيقى أو أطفال ولا راقصة ولا تمر تقدم وفق ترتيب معين. كل طقوس الفرع جرت هكذا ...» (نفس المصدر: ١٤٥)

وفي ما يلي يقول عن ولادة المولود وعاداتها وتقاليدها في هذا الصدد:

«لم أحضر عملية ولادة. ولكن سألت عن طقوس الميلاد في هذه البلاد، فقبل لي إنغا عادية تماما؛ تذهب الأم الحامل إلى المستشفى، مستشفى الولادة الذي يحدده لها الطبيب الذي يتابع حالتها، وفي المستشفى تتم عملية الولادة، وهذا يتم على حساب التأمين الصحي، ومظلتها تغطي الجميع؛ العاملون وغير العاملين وهو تأمين حقيقي وليس شكليا. ومنذ سنة ١٩٤٦ وحتى الآن فإن القضية الأساسية بالنسبة للميلاد والمجيء إلى الدنيا هي الخوف من التشوهات، من أن يأتي الطفل مشوها. كان هذا هو الهاجس الجوهري، وكل ما عداه يدخل تحت بند التفاصيل الصغيرة. وهذا التخوف بدأ يقل كلما ابتعدت بهم السنوات عن منتصف الأربعينيات. لأن الظاهرة أخذت في التراجع من حياة الناس، وقد عبرت هذه الظاهرة عن نفسها بقوة في الأدب الياباني المكتوب بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية. لقد انتهت الحرب ولكن بقيت هذه التشوهات التي أصابت العديد من الأطفال في اليابان. والآن يتم التعامل معها باعتبارها من تراث الماضي.» (نفس المصدر: ١٤٦ و ١٤٧)

ثم يقول عن قواعد تسمية المواليد والاحتفالات التي تقام للطفل:

«سألت عن قواعد إطلاق الأسماء في اليابان، فقبل لي إنغا عادية. ليست لها محطات معينة، حيث نجد أنه من الممكن في فترة معينة شيوع اسم قائد عسكري أو حاكم. وفي هذه الحالة يطلق الاسم حتى لو كان اسم شركة حققت العديد من النجاحات. أما تسجيل المولود الجديد فيتم عن طريق البلدية. وقد عرفت أنه بعد الميلاد والتسجيل ينتهي الأمر. وخلاله وقبله لا تقام أي احتفالات من أي نوع، وأنه لا تجرى عملية ختان للمواليد الإناث ولا عملية طهارة للمواليد الذكور. بل إن الناس في هذه الأماكن لم تعرف هذه المسميات ولم تسمع عنها أصلا.» (نفس المصدر: ١٤٧)

ويتحدث عن عادات وطقوس الموت ودفن الموتى ووهم خلوده بين اليابانيين:

«بعد الميلاد والزواج كان لابد من السؤال عن طقوس الوفاة، قالوا لي إنه بعد حدوث الوفاة فإنه يسجل في البلدية، ثم تسلم الجثة إلى المحرقة التابعة للبلدية، ومعها تكاليف عملية الحرق. والإنسان الياباني في سنوات عمره الأخيرة يدخر تكاليف الحرق هذه، ويتركها مع أقرب الناس إليه، لأنه بدون دفع تكاليف الحرق لا تتم العملية و هي تساوى عملية الدفن عندنا. وإن كان الميت مؤمنا بأي دين من الأديان، فإنه يتم إحضار الكاهن أو الفسيسي أو الشيخ أو الأب الذي يمثل هذا الدين من أجل إقامة الصلاة عليه. بعد يومين من عملية الحرق يحضر ذووه من أجل استلام التراب الناتج عن عملية الحرق، ويكون التراب في زجاجة صغيرة، وتحمل هذه الزجاجة من أجل أن تدفن في قمة جبل من

الجبالي، و... . إن فكرة الخلود لا وجود لها في اليابان أساساً، وبالتالي لا وجود لكل العذابات الإنسانية الناتجة عن هذه الفكرة، ولأن الأرض محدودة. وهي الثروة الكبرى التي يملكها الوطن فإن دفن الجثث ممنوع منعاً باتاً في هذه البلاد، ثمّة قانون ينص على هذا. والجميع يحترم هذا القانون ولا يحاول الخروج عليه أبداً.» (نفس المصدر: ١٤٧ و١٤٨)

ما يبرز من الأمثلة هو أن موضوع القضايا الثقافية هذا يثير الاهتمام في الرحلتين، ولكن في رحلة القعيد يحتوي على المزيد من العناصر ويعبر عن جميع عادات سكان تلك الأرض؛ من طريقتهم في التعامل مع الزبون في المطاعم إلى طريقتهم في شرب المشروبات، وكيفية التصرف في البنوك، وعادات الزواج وتقاليد، وعادات ولادة المولود وتقاليد، وقواعد تسمية المواليد والاحتلافات التي تقام للطفل، وعادات الموت ودفن الموتى.

٢-٢-٤. المعتقدات الدينية

إن الدين، بصفته جزءاً لا يتجزأ من المجتمع وأحياناً الثقافة، هو نظام منظم من المعتقدات والطقوس التي تتمحور حول كائن أو كائنات خارقة للطبيعة.

الدين بين الناس في الأماكن التي سافر فيها صادق هدايت ويوسف القعيد يمكن التحقق منه بشكل جيد وفقاً لرحلتهما.

في الرحلة الفارسية، تمت زيارة الأماكن الدينية مثل المساجد والكنائس ومعابد النار أكثر من أي شيء آخر. وهذه الطريقة يخصص جزء كبير من رحلته لزيارتها والتحدث عنها، ومن الأمثلة على ذلك ما يلي:

«مدرسه چهارباغ به مناسبت دهه عاشورا خیلی شلوغ بود، سيد عممامه سبزی روی منبر، تورات، انجيل و قرآن را با هم مقایسه می کرد. مردم هم کنار آب نما دور مسجد نشستند.» (هدایت، ١٣١٢: ٦١)

الترجمة: كانت مدرسة چهارباغ مزدحمة للغاية بمناسبة عاشوراء، وكان سيد يرتدي عمامة خضراء على المنبر تقارن التوراة والإنجيل والقرآن. كان الناس يجلسون بجوار النافورة حول المسجد.

«صبح روز تاسوعا به دیدن مسجد جامع رفتیم؛ همه دکانها بسته و کوجه بازار خلوت بود.» (نفس المصدر)

الترجمة: في صباح يوم تاسوعا ذهبنا لرؤية مسجد الجامع. وأغلقت جميع المحلات التجارية وأصبح شارع السوق مهجوراً.

«معروف است که در مدرسه هارونیه، یک نفر یهودی، خاک است. این مدرسه از جاهایی است که

طرف توجه عوام می باشد و به آن دخیل می بندند و نذر و نیاز می کنند.» (نفس المصدر: ٧٦)

الترجمة: من المعروف أن مدرسة الهارونية، يهودي دفن فيها. هذه المدرسة هي واحدة من الأماكن التي تجذب انتباه عامة الناس وهم يلجأون إليها ويقطعون النذور والاحتياجات.

يمضي في القول: «در ایوانی که مشرف به حرم است، رو به کوجه، جلو مسجد سلطان سنجر، شیری سنگی مانند خوک که از سنگ یک پارچه تراشیده شده، گذاشته شده؛ سر آن شبیه سر جانورانی است که در زمان ساسانیان کنده کاری می کرده اند، فلادهای به گردنش است و در دهن او یک سر آدم است

... شیوه آن تا اندازه ای غریب و به سبک کار استادان متجدد اروپایی و بت های یومیان مکزیکی است و پیداست که مقصود صنعت گر، نمایانندن مطلب یا افسانه مذهبی یا مظهر خدایی و یا واقعه ای بوده است.» (نفس المصدر: ٧٦ و ٧٧)

الترجمة: في الرواق الذي يطل على الضريح، مقابل الزقاق، أمام مسجد السلطان سنجر، يوجد أسد حجري يشبه الخنزير المنحوت في حجر صلب؛ رأسه يشبه رؤوس الحيوانات التي نحتت في العصر الساساني، وله طوق على رقبته، وفي فمه رأس بشري... أسلوبه غريب إلى حد ما ويشبه أعمال أساتذة أوروبا المعاصرين وأصنام المواطنين المكسيكيين، ومن الواضح أن نية الحرفي كانت إظهار قصة أو أسطورة دينية أو ظاهرة الهي أو حدث. أثناء زيارته لجبل معبد النار يقول: «آن چه که شهرت دارد و از اسم کوه هم پیداست در سابق شاید در زمان ساسانیان این جا آتشکده بوده و هنوز هم اهل ده می گویند این جا آتشکده گیرها و آتش پرست ها است.» (نفس المصدر: ٨٥)

الترجمة: ما هو مشهور وواضح من اسم الجبل، في الماضي، ربما خلال العصر الساساني، كان هناك معبد نار هنا، ولا يزال القرويون يقولون إن هذا المكان هو معبد النار لجبار و عباد النار. «وقتی وارد خیابان چهارباغ شديم نزدیک غروب بود، جلو مدرسه چهارباغ فریاد یا حسین می کشیدند.» (نفس المصدر: ٨٨)

الترجمة: عندما دخلنا شارع چهارباغ، كان الوقت يقترب من غروب الشمس، كانوا يهتفون «يا حسين» أمام مدرسة چهارباغ.

«من صفحه گیتار هاوایی را گذاشتم، زیر و بم آن در هوای ملایم شب آغشته می شد. هیکل کوه آتشگاه آن جا دور و مرموز در روشنایی مهتاب پیدا بود. نمی دانم چرا این ساز مرا به یاد روز آبادی آتشگاه انداخت؛ روزهای پرافتخار که مغان سفیدپوش با لباس بلند، چشم های درخشان جلو آتش زمزمه می کرده اند، مغ بچگان سرود می خواندند و جام های باده دست به دست می گشته است. آن وقت، جسم و روح مردم آزاد و نیرومند بوده چون جلو یک گلوله خاک عربستان سجده نکرده بودند اما حالا خراب، تاریک، دور از شهر، جزهای آن روی سنگ های کبود کوه ریخته، مهتاب رویش سنگینی می کند و باد و باران آن را خرده خرده می خورد.» (نفس المصدر: ٨٨ و ٨٩)

الترجمة: أضع صفحة غيثارة هاواي، حيث تمتص طبقة الصوت بمواء الليل الناعم. كان هيكل جبل معبد النار مرثيا هناك، في ظروف غامضة في ضوء القمر. لا أدري لماذا ذكرتي هذه الآلة بأيام إزدهار معبد النار؛ كانت أيام الفخر عندما كان المغان يرتدون ملابس بيضاء في الثياب الطويلة، والعيون البراقة تلمس أمام النار، وكان أطفال موغان يغنون الترانيم، وكانت الأكوام تنتقل من يد إلى يد. في ذلك الوقت كانت أجساد الناس وأرواحهم أحرارًا وقوية لأنهم لم

يسجدوا أمام كرة من التراب السعودي، لكنها الآن مدمرة، مظلمة، بعيدة عن المدينة، أطلالها متناثرة على حجارة الزرقاء للجبل، وضوء القمر ثقيل عليها، والرياح والمطر تمزقها أشلاء، وتأكل.

هناك العديد من الأمثلة على الدين والمعتقدات الدينية في الرحلة العربية التي تشمل ما يلي:

في صحيفة يقرأها في مسقط رأسه، يقال هذا عن الإسلام وتفسير الآيات القرآنية:

«وفي إذاعة القرآن الكريم، الإسلام في كل مكان؛ حلقة عن الإسلام في جزر القمر. وحديث الشيخ الشعراوي في العاشرة مساءً وخواطره الإيمانية حول تفسير الآيتين ٥٢، ٥٣ من سورة الأحزاب.» (القعيد، ٢٠٠١: ٣١)

ويقول عن المبشرين بالدين المسيحي في تاريخ اليابان:

«تاريخ اليابان يقول إن بعثات من البرتغال وصلت إليها، وإن بعض المبشرين بالدين المسيحي وصلوا إلى هناك، ولكن يبدو أن الإحساس الحاد بالعزلة أقام حاجزا من المستحيل عبوره بين أبناء البلد والغرباء الذين تمكنوا من الوصول إليها.» (نفس المصدر: ٣٦ و ٣٧)

ويتحدث عن المعابد التي واجهها:

«وصلنا إلى كيوتو متأخرين، ولذلك اتجهنا فوراً إلى المعابد. أول معبد ذهبنا إليه كان أعجب المعابد التي رأيتها خلال زيارتي لليابان. في المعبد ألف نسخة من بوذا. وكل نسخة لا تشبه الأخرى، والألف نسخة تقف بجوار بعضها على شكل طوابير ... طبعاً خلعتنا الأحذية قبل الدخول إلى المعبد، وأمام تمثال بوذا الرئيسي الذي يعد أكبر ما شاهدته حتى الآن، كان الناس يتحركون بجانبهم حتى لا يعطيه أي واحد ظهره، وكانوا ينحنون أمامه بعد أن يضم كل منهم يده اليمنى على يده اليسرى ويبدى غاية الاحترام. كان كل واحد يخرج أمواله ويرميها فيما يشبه صندوق النذور عندنا، وذلك من أجل أن تستخدم هذه الأموال في صيانة المعبد والإنفاق عليه. كانت ضخامة المعبد ونظام وقوف بوذا يثيران الرهبة في النفوس. أعداد اليابانيين الذين يزورون المعبد مهولة. وأغلبهم على شكل مجموعات سياحية.» (نفس المصدر: ١٦٠)

بمضي ليقول ما يلي عن الديانة اليابانية: «إن كانت الشتو هي الديانة اليابانية القديمة. فإن البوذية لها تأثير واضح هنا. رغم أنها قادمة من بلاد بعيدة هي الهند. قالت لي الأتسة موروكا إن هذا لا يعني وجود حرب دينية أو طائفية في اليابان. فالشعب الياباني علماني بطبعه والدين لا يخرج من باب المعبد بأي حال من الأحوال.» (نفس المصدر: ١٦٠ و ١٦١)

«المعبد الثاني الذي ذهبت إليه، الجديد الذي شاهدته فيه أن الأطفال في سن الثالثة وحتى السابعة من العمر يحضرون مع أهلهم، ويتم ترتيب الدعوات. إنه شيء أشبه بالتعميد في المسيحية. والطفل أو الطفلة يلبس أزهي ما عنده من الثياب. وفي الغالب هي الثياب الوطنية في اليابان. وإن كانت ملابس الفتيات أزهي وأجمل ألف مرة من ملابس الأطفال، فعلاوة على الكيمونو هناك كثير من الفضة والذهب الذي يكون له صوت رنان عند المشي. لاحظت أن الذين يقومون بهذه الطقوس الدينية شبان صغار السن، وليسوا كباراً مثل رجال الدين التقليديين في كافة الأديان

الأخرى، لكن المتغير الوحيد فيهم كان ملابسهم فقط؛ فهم يلبسون ملابس رجال الدين في العصور الوسطى، وهي بيضاء للرجال وملونة للنساء ...» (نفس المصدر: ١٦٢)

أما المعبد الثالث الذي يدخل فيه: «المعبد الثالث الذي زرته كان اسمه «معبد المياه المقدسة» وهو مبنى في مكان مرتفع جدا. والبناء من الخشب فقط. ومنذ العصور الوسطى، هناك مثل شعبي يقوله الياباني تعبيرا عن المجازفة والإقدام على مغامرة صعبة من المستحيل أن تتكرر في حياته، فيقول: «كأنني قفزت في الهواء من معبد المياه المقدسة». وذلك دليل على عمق المغامرة التي أقدم عليها. ويقولون في اليابان القديمة والحديثة على السواء إن من يقفز من المعبد المقدس وينجو فلن يصيبه أي ضرر في حياته بعد ذلك أبدا. الجميل في هذا المعبد أن الإنسان لا يخضع حذاه عند الدخول إليه، والصعود إلى مكانه والنزول منه متعة نادرة. وفي كل مكان حوله مقاه ومطاعم وأماكن أخرى تقدم المشروبات والمأكولات وفي منتصفه تنزل المياه المقدسة، وهناك طاوور طويل على الشرب منها؛ يقف فيه اليابانيون على شكل طاوور ومن يسعده حظه وزمانه هو من يفوز بالشراب من هذه المياه ...» (نفس المصدر: ١٦٢ و١٦٣)

كما يتضح من الأمثلة، فقد تناول كلا المؤلفين هذه القضية؛ يعني الدين، بصفته جزءاً لا يتجزأ من المجتمع وأحياناً الثقافة، بشكل جيد في رحلتيهما، وقد استخدمها كل منهما بطريقة خاصة.

٥-٢-٢. الأخلاقيات

الأخلاق هي مجموعة من التعليمات لإقامة علاقة اجتماعية صحية. عندما نقول علاقة اجتماعية صحية فهذا في حد ذاته يعني الدور الأساسي للأخلاق في المجتمع. إن الأخلاق هي التي تسبب السلوكيات الجيدة والسيئة التي يحددها المجتمع.

لقد أعطت الأخلاق، باعتبارها جزءاً من المجتمع، تأثيراً خاصاً على الرحلتين اللتين نصور أمثلة عنها في كليهما. في رحلة هدايت، بعض الأخلاق التي تبرز فيها هي: الصفات الجيدة والسيئة للشعب الأصفهاني، والقضايا التي تسبب المشاكل الأخلاقية، والروح المرحة والحيوية لأصفهاني، والناس ونوع ضيافتهم:

«عموما كسانى كه از شهرهاى ديگر هستند و در اصفهان اقامت دارند، از مردم آن جا دل خوشى ندارند. رفيقم گفت كه هفت سال است كه در اصفهان هستم و هنوز يك رفيق اصفهانى ندارم و اين شعر را سند آورد: بهشت روى زمين خطه صفاهان است/ به شرط آن كه تكانش دهند در دوزخ. و نقل است كه حديث است از محمد كه دعا كرد مدينه خراب بشود و اصفهان آباد تا آن كه اهل مدينه كه به عقیده ایشان خوب مردمانى هستند در همه جاى دنيا پراكنده بشوند و اصفهانى ها سر جايشان بمانند.» (نفس المصدر: ٦٣)

الترجمة: بشكل عام، أولئك الذين ينتمون إلى مدن أخرى ويقيمون في أصفهان، ليسوا سعداء بالناس هناك. قال صديقي إنني في أصفهان منذ سبع سنوات وما زلت لا أملك صديقاً في أصفهان، وقد أحضر هذه القصيدة كوثيقة: اللجنة على الأرض هي منطقة صفاهان / بشرط أن يهزوها في الجحيم. ومرور أن هناك حديث عن محمد صلى الله

عده و آله المدينة المنورة أن تدمر وأصفهان أن تزدهر حتى يتشتت أهل المدينة الذين هم في رأيه أهل الخير في جميع أنحاء العالم وقيم أهل أصفهان حيث هم يقيمون.

بمضي في قول: «ولی آن چه که من دیدم اصفهانی‌ها ظاهراً خون گرم و خوش اخلاق هستند؛ البته تجربه سه چهار روزه به درد شناختن مردم نمی خورد و چون تاکنون با اصفهانی معامله نداشتم نمی توانم به طور صریح قضاوت بکنم. همین قدر می دانم که در مقابل حدیث و تهمت‌های هجوم‌آمیز، یک شعر دیگر هست: جهان را اگر اصفهانی نبود/ جهان آفرین را جهانی نبود» (نفس المصدر)

الترجمة: لكن ما رأيته هو أن سكان أصفهان يبدو أنهم من ذوات الدم الحار ولطيفين. بالطبع، تجربة ثلاثة أو أربعة أيام ليست مفيدة في التعرف على الناس، وبما أنني لم أتعامل مع أصفهاني حتى الآن، لا يمكنني إصدار حكم واضح. أعلم أنه على عكس الأحاديث الساخرة والافتراءات، هناك قصيدة أخرى: لو لم يكن العالم أصفهاني/، لما كان لصاحب العالم عالم.

يتابع مرة أخرى: «ولی چیزی که باید از آن جلوگیری بشود، خطر تریاک، الکل و ناخوشی است. نفوذ زیاد روحانیون مانع از پیشرفت جوانان شده و مردم را به غم و غصه و سوگواری واداشته بود. تا چند سال پیش آواز مردم، نوحه بوده و در مجلس عروسی آخوندها مردم را وادار می کرده‌اند که روضه بخوانند. از طرف دیگر ظلم ظل السلطان، خونخواری و تجاوزاتی که به مردم می کرده، قوای روحی آنها را کشته و نتیجه آن، تریاک، الکل و سفلیس شده است.» (نفس المصدر)

الترجمة: لكن ما يجب تجنبه هو خطر الأفيون والكحول والتعاسة. حالت النفوذ الكبير لرجال الدين دون تقدم الشباب وجعل الناس حزينين وبمزنون. حتى سنوات قليلة مضت، كانت أغنية الناس رثاء، وفي حفل الزفاف أجبر الشيوخ الناس على ترديد الصلاة. من ناحية أخرى، فإن قسوة ظل السلطان وإراقة الدماء والعنف الذي مارسه على الناس قتلت قواهم الروحية وكانت النتيجة الأفيون والكحول والزهرى.

«شاید روحیه اصفهانی امروزه از موضوع همین عشق و عاشقی‌ها و عکس‌های چهل ستون الهام شده؛ چون بیشتر مردم روزهای جمعه در بیشه کنار رودخانه با ساز و باده و مهره می گذرانند.» (نفس المصدر: ۶۶ و ۶۵)

الترجمة: لعل روح أصفهان اليوم مستوحاة من موضوع الحب والرومانسية وصور شهلستون. لأن يقضي معظم الناس أيام الجمعة في البستان المجاور للنهر مع الآلات الموسيقية والنساء الجميلات.

«حکایتی است معروف که یک نفر اصفهانی چندین سال در تبریز بوده وقتی که برمی گردد به طور امتحان از او می پرسند که شتر را به زبان ترکی چه می گویند؟ جواب می دهد: دووه. دوباره می پرسند که بچه شتر را چه می گویند؟ فکری میکند و بعد می گوید: هیچ نمی گویند، هیچ نمی گویند. وقتی

بزرگ شد می گویند: دووه. این حکایت، زرنگی و حاضر جوابی و روحیه اصفهانی را خوب می رساند.»
(نفس المصدر: ٧١)

الترجمة: إنها قصة شهيرة أن شخصاً من أصفهان كان في تبريز منذ عدة سنوات، عندما عاد، سأله كاختبار عما يسمونه الجمل باللغة التركية. يجيب: دوفه. يسألون مرة أخرى ماذا يسمون صغار الإبل؟ يفكر ثم يقول: لا يقولون أي شيء، لا يقولون أي شيء. عندما يكبر يقولون: دوفة. تنقل هذه القصة ذكاء وسرعة الإجابة ومعنوية أصفهاني.
«راهنما حاضر شد كه برای ظهر به ما جا و خوراك بدهد.» (نفس المصدر: ٨٤)

الترجمة: وافق المرشد على تزويدنا بالطعام والمكان.
«ناهار مفصلی كه عبارت بود از يك سینی گیلان خیلی خوب آب دار، يك كاسه ماست و نان و پنیر و سبزی برایمان آوردند.» (نفس المصدر: ٨٧)

الترجمة: لقد أحضروا لنا غداءً متقناً يتكون من صينية من الكرز الماوي الجيد للغاية ووعاء من اللبن الرائب والخبز والجن والحضروات.

ما كتب في سفر القعيد يدل على أخلاقه وأخلاق الأشخاص الذين تعامل معهم:
يقول الراوي: «وفي أحيان كثيرة أوشك ألا أبذل مجهوداً لتفادي ما يمكن أن يقع أو يجري. وما يحدث لي أتقبله بفلسفة خرجت بما من الضهرية تقول: قضا أخف من قضا، وأدعو كل ليلة قبل النوم: اللهم لا نسألك رد القضاء ولكن اللطف فيه.» (القعيد، ٢٠١: ٢٥)

يتحدث الراوي عن الخوف الدائم من احتمال فقدان أمتعة السفر، وهو جزء من طبيعته أثناء الرحلة: «هذا الخوف جزء من طبيعي في أثناء السفر، فأنا لأحب تغيير عاداتي.» (نفس المصدر: ٢٧)
من بين السمات الأخلاقية لليابانيين التعاون والمشاركة الجماعية في العمل؛ كما اللواء تعب عائدا من رحلة إلى شرق آسيا واليابان جزء منها، قال لراوي: «هناك هم على عكس منا تماما. إنهم ناجحون كمجموع، ولكنهم فاشلون تماما كأفراد؛ على حين أننا ناجحون على المستوى الفردي وفاضلون كمجموع.» (نفس المصدر: ٣٤)
كما يصف أخلاق القطريين:

«قطر والقطريون من أطيب أهل الخليج.» (نفس المصدر: ٤٥)

يقول الراوي أن الإنسان لا قيمة له من الناحية الأخلاقية بين المصريين؛ بينما يعلق اليابانيون قيمة كبيرة على الإنسان:
«عندما خرجت من المعبد لاحظت وقوف عسكري مرور لون ملبسه هو الكحلي العامق. وهناك صبي صغير يقف في منتصف الشارع ويلبس ملابس برتقالية، بيده عصا يشير بها للسيارات. سألت عن الفارق بين هذا وذاك. قالت لي كريمة إن الأول هو عسكري المرور العادي. لكن هذا الصبي يقف هكذا لأن بلاعة مفتوحة في منتصف الشارع، والشركة التي فتحت البلاعة مسؤولة عن تعيين فرد هنا كل أوقات الليل والنهار على مدى ٢٤ ساعة، لكي ينبه المارة إلى خطر البلاعة، سواء أكان المار يركب سيارة أو يمشي على قدميه. إن هذا الصبي يقف رغم أن مكان البلاعة محاط

من كل الجوانب بسور عال. تساءلت: كم من أطفال مصر ماتوا في بلاعات؟ لأنه لم يكن هناك من يبهتهم أو حتى يهتهم بهم؟ مساكين أطفال مصر وناس مصر؛ لأن الإنسان هو أرخص ما عندنا.» (نفس المصدر: ١٦١)

ويستمر:

«تذكرت أن تليفزيون أوزاكا في الصباح قد قطع إرساله فجأة، من أجل أن يعلن خبر وفاة مواطنة في حادث سيارة من حوادث الطرق العادية. وقد انتقلت الكاميرات إلى المكان الذي وقع فيه الحادث وصورته، وقدمته للناس باعتباره خيرا مهما يسبق حتى الأخبار السياسية. مازلت أذكر أن الخبر عندما أعلن في التليفزيون الكبير الذي كان في مطعم فندق رويال أوزاكا. فإن الكل ترك ما في يده واتجه إلى التليفزيون لدرجة أنني تصورت أن انقلابا عسكريا قد وقع في اليابان.» (نفس المصدر)

يقول عن غياب الحجج والصراعات الكلامية واللقاءات غير اللائقة في هذه الأرض:

«كما أنني لم أشاهد أبدا أي خنافة في الشوارع ولا معارك لفظية. ولا سمعت أصواتا عالية، حتى في الأحياء الشعبية التي تجولت فيها في طوكيو وأوزاكا، كانت تخلو من هذه المظاهر المصرية التي لم أشاهدها خارج مصر سوى في أفلام السينما الإيطالية الواقعية. ورجال الشرطة اليابانيين يمكن القول إنهم الغائبون الحاضرون. حضورهم مؤكد، ولكن من الصعب القول بأنهم موجودون.» (نفس المصدر: ١٦٧)

تمكن كلا المؤلفين من التعبير عن أخلاق الأشخاص في الأماكن التي سافرا إليها وتعريف القارئ بخصائصهم؛ لذا لقد أعطت الأخلاق، باعتبارها جزءا من المجتمع، تأثيرا خاصا على الرحلتين.

٢-٢-٦. الهيكل التربوي و حالة الإمام بالقراءة و الكتابة

الهيكل التعليمي وحالة الإمام بالقراءة والكتابة من بين القضايا المتعلقة بثقافة كل مجتمع التي يمكن التحقيق فيها في كل من الرحلتين.

عند زيارة مسجد الشيخ لطف الله، يقول هدايت ما يلي عن مكان مناسب للدراسة:

«در اين جا هم -مسجد شيخ لطف الله- مثل مسجد شاه عذر طلبه ها را خواسته اند و مسجد را به صورت دار العجزه در آورده اند و برای طلاب مدرسه صدر را در بازار تخصيص داده اند كه بدون كاشيكاری و برای تحصيل مناسب است.» (هدايت، ١٣١٢: ٧٣)

الترجمة: و هنا ايضا -مسجد الشيخ لطف الله- مثل مسجد الشاه طلبوا عذر الطلاب و حولوا المسجد الى مزار و خصصوا مدرسة الصدر في السوق للطلاب وهي مناسبة للدراسة بدون تلبيط.

في كتاب الرحلة العربية ذكر الكاتب، عندما كان يقرأ جريدة الصباح في يوم رحلته، دعم الخدمات التعليمية والصحية وقضايا مثل قيمة المدارس والكتب وتأليف الكتب:

«ودعم خدمات تعليم والصحة» (القعيد، ٢٠٠١: ٣٠)

«ناظر مدرسة بسوهاج يقتل عاملا لتناوله على مدرسة.» (نفس المصدر: ٣٢)

«ومن الكتب التي أعلنت عن صدورها صحف هذا الصباح: رحلة إلى العالم الآخر تأليف: هبة حسين كامل. علم الدين رواية على باشا مبارك، تقديم: عبدالديع عبدالله - موقف الصحافة المصرية من الصهيونية: سهام نصار. قدر من العشق: عفاف السيد، د. عمر عبدالكاكي اغتيال داعية: عماد ناصف. المسيح في الإنجيل بشر: ممدوح جاد. حتى تكون خطيباً للشيخ عبدالحميد كشك. كتاب الساعة: الإخوان المسلمون بين عهدين. ومن الإعلانات المبوبة: دكتور مستعد لتدريس جميع مواد الابتدائي خاصة الإنجليزية و العلوم.» (نفس المصدر)

«وعموماً لا يوجد في اليابان كلها الآن أمي واحد.» (نفس المصدر: ١١٤)

وكما يتضح فقد تناول المؤلفان هذه القضية، لكن يوسف القعيد أولى اهتماماً لهذه القضية أكثر من صادق هدايت، وهذه القضية أكثر وضوحاً في رحلته.

٧-٢-٢. الصناعة

الصناعة هي مجموعة من المؤسسات أو المنظمات المنتجة التي تنتج أو تزود السلع أو الخدمات أو مصادر الدخل. سواء كانت الصناعة يدوية أو آلية، فإنها تترك آثارها في ثقافة المجتمع ولديها القدرة على الزيارة والكتابة للسياح وكتاب الرحلة؛ لهذا السبب، لم يتجاهل كل من المؤلفين المعنيين هذه المسألة في رحلتيهما، ومن خلال الحديث عنها فقد كتبنا جزءاً من ثقافة المجتمع في المكان الذي سافرا إليه.

ما ورد في كتاب الرحلة الفارسية يتعلق أكثر بالصناعة اليدوية:

«زمنستانها زنها دوک می ریسیدند.» (هدایت، ١٣١٢: ٥٦)

الترجمة: في الشتاء، اعتادت النساء على تدوير المغازل.

«در کارخانه قالیافی ایشان، قالی های باسلیقه ای درست شده. یکی از آنها با زمینه آبی که تقلید کتیبه کاشی بود با حاشیه ساده از زیر دار درآمده بود. کارگران همه بجه های شش تا هفت ساله بودند.» (نفس المصدر: ٦٦)

الترجمة: في مصنعهم لنسج السجاد، يصنع السجاد الأنيق. كان لأحدها خلفية زرقاء تحاكي نقشاً من البلاط بإطار بسيط. كان العمال جميعهم من الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين ست إلى سبع سنوات.

يستمر: «امروزه بی شک بهترین شهر صنعتی ایران، اصفهان است؛ از حیث معماری قدیم، کاشیکاری، قلمکار، میناکاری و قلمزنی، چشمه دوزی، نقاشی و طلاکاری درجه اول را دارا است. به نظر می رسد که در آتیه صنایع ظریف ایران را دوباره زنده خواهد کرد.» (نفس المصدر: ٦٧)

الترجمة: اليوم، بلا شك، أفضل مدينة صناعية في إيران هي أصفهان. وهي حاصلة على الدرجة الأولى من حيث العمارة القديمة، وأعمال البلاط، وفن الخط بالقلم، والمينا، وفن التشكيل، وتطريز الثياب، والرسم والتذهيب. يبدو أنه ستنتعش الصناعات الإيرانية الجميلة في المستقبل.

في حين أن الصناعة المذكورة في الرحلة العربية هي في الغالب صناعة آلية أكثر من صناعة يدوية:

«وكنت أدرك أيضا وبنفس القدر أن هذا الياباني لايفضل استخدام أي شيء سوى الصناعة اليابانية كنوع من الإعتزاز بصناعة بلده الوطنية.» (القعيد، ٢٠٠١: ٢٦٢)

«قدم لي نائب المدير هدية عبارة عن تقالة ورق. قال لي إنني بواسطتها يمكنني الاحتفاظ بأوراقها كما هي دون أن تطيرها الرياح أو تغير مكانها، وطبعا الأوراق هي أهم ما في حياتي كلها. هكذا قال وهو يتضحك. كان ما قاله صحيحا، ورغم صغر حجم تقالة الورق، إلا أنها كانت ملفوفة أكثر من لفة واحدة، وبهذا بدت أكبر من حجمها الحقيقي، وكانت تقالة الورق آية من آيات الصناعة اليابانية وتحفة بكل معاني الكلمة.» (نفس المصدر: ٧٨)

«وفي أحد ميادين طوكيو عمارة عليها إعلان كبير لكاميرات كوداك الأمريكية، أو التي كانت أمريكية في الأصل والنشأة، ولكن هذا الإعلان يبدو محاصرا من الجهات الأربع بإعلانات عن كاميرات من صناعة اليابان، ومن الواضح أن مزاياها تتفوق كثيرا على ما يمكن أن يكون من مزايا الكاميرا القادمة من الغرب، تحاول غزو اليابان التي أصبحت معقلا لصناعة الكاميرات في عالم اليوم.» (نفس المصدر: ٨٤)

كما يتضح من الأمثلة، فإن كلا المؤلفين، من أجل التعريف بثقافة الناس في المكان الذي سافر إليه كل منهما، قد اهتمتا بالصناعة الشائعة بينهما، وخصوصا بعض المواد لها في كتابات رحلتيهما، لكن ما يميز الرحلتين في هذا المجال هو أن كتاب الرحلة الفارسية يولي اهتماما خاصا للحرف اليدوية لأهل أصفهان، في حين أن ما ورد في كتاب الرحلة العربية ليس سوى صناعة آية.

٣- الخاتمة

ما يمكن أن يقال نتيجة لذلك هو أن كلا المؤلفين، من خلال كتابتهما في رحلتيهما، فتحا بابا لمكان آخر غير مكان حياتهما الخاص؛ سواء كان هذا المكان بلد شاسع مثل اليابان التي تقع في مكان بعيد، أو أنها مدينة مثل أصفهان إحدى مدن من بلاد الكاتب. في هذا البحث، تم الفحص والمقارنة في رحلتين حقيقيتين من منطقتين منفصلتين ولغتين مختلفتين من حيث القضايا الثقافية- الاجتماعية في رحلتي صادق هدايت ويوسف القعيد و وجد أن استفاد كلاهما بشكل خاص من هذه القضية.

للتعبير عن النتائج الجزئية، يجب تقسيمها إلى فقرات ويجب تخصيص كل فقرة لجزء محدد من البحث بحيث يمكن التعبير عن نتيجة العمل بترتيب منظم:

- في قسم مكانة المرأة، كما يتضح من الأمثلة، لا توجد أمثلة كثيرة على هذا العنوان في الرحلة الفارسية، ولكن أمثلته أكثر وضوحا في الرحلة العربية.

- في قسم المعتقدات الشعبية، وفقاً للأمثلة المذكورة، استخدم كلا المؤلفين هذه القضية الثقافية في رحلتيهما؛ ومع ذلك، على الرغم من صغر حجم كتاب الرحلة الفارسية، إلا أنه يحتوي على المزيد من الأمثلة.

- في قسم العادات والتقاليد، ما يبرز من الأمثلة هو أن موضوع القضايا الثقافية هذا يثير الاهتمام في الرحلتين، ولكن في رحلة القعيد يحتوي على المزيد من العناصر ويعبر عن جميع عادات سكان تلك الأرض؛ من طريقتهم في التعامل مع

الزبون في المطاعم إلى طريقتهم في شرب المشروبات، وكيفية التصرف في البنوك، وعادات الزواج وتقاليد، وعادات ولادة المولود وتقاليد، وقواعد تسمية المواليد والإحتلافات التي تقام للطفل، وعادات الموت ودفن الموتى.

- في قسم المعتقدات الدينية، كما يتضح من الأمثلة، فقد تناول كلا المؤلفين هذه القضية، بصفتها جزءاً لا يتجزأ من المجتمع وأحياناً الثقافة، بشكل جيد في رحلتهما، وقد استخدمهما كل منهما بطريقة خاصة.

- في قسم الأخلاقيات، تمكن كلا المؤلفين من التعبير عن أخلاق الأشخاص في الأماكن التي سافرا إليها وتعريف القارئ بخصائصهم؛ لذا لقد أعطت الأخلاق، باعتبارها جزءاً من المجتمع، تأثيراً خاصاً على الرحلتين.

- في قسم الهيكل التربوي وحالة الإلمام بالقراءة والكتابة، كما يتضح من الأمثلة، فقد تناول المؤلفان هذه القضية لكن يوسف القعيد أولى اهتماماً لهذه القضية أكثر من صادق هدايت، وهذه القضية أكثر وضوحاً في رحلته.

- في قسم الصناعة، كما يتضح من الأمثلة، فإن كلا المؤلفين، من أجل التعريف بثقافة الناس في المكان الذي سافر إليه كل منهما، قد اتما بالصناعة الشائعة بينهم، وخصوصاً بعض المواد لها في كتابات رحلتهما، لكن ما يميز الرحلتين في هذا المجال هو أن كتاب الرحلة الفارسية يولي اهتماماً خاصاً للحرف اليدوية لأهل أصفهان، في حين أن ما ورد في كتاب الرحلة العربية ليس سوى صناعة آلية.

المصادر و المراجع

Commented [A3]: به نشریه نیز در صورت امکان ارجاع دهید

- ۱- محمدي گور انسراني، جواد (۱۳۹۳)، بررسی باورها و عقاید عامیانه در سفرنامه ابن بطوطه، الأستاذ المشرف: دکتر نورالله نوروزي داودخاني، الجامعة الإسلامية الحرة، الفرع المركزي في خلخال.
- ۲- توسلی، غلامعباس (۱۳۷۴)، نظریه‌های جامعه شناسی، چاپ سوم، تهران: سمت.
- ۳- روح الأمینی، محمود (۱۳۷۹)، نمودهای فرهنگي و اجتماعي در ادبیات فارسی، چاپ سوم، تهران: آگه.
- ۴- ساروخانی، باقر (۱۳۷۰)، دایرة المعارف علوم اجتماعي، چاپ سوم، تهران: کیهان.
- ۵- الشوابکة، سمیة (۲۰۱۳)، «المیثاقص تجریبا روائیا قراءة في أعمال الروائي المصري يوسف القعيد: الحرب في بتر مصر و يحدث في مصر الآن و ثلاثية شکاوي المصري الفصیح»، مجلة جامعة النجاح للأبحاث (العلوم الإنسانية)، المجلد ۲۷ (۳)، صص ۶۳۹-۶۶۶.
- ۶- عبّاسپور، مرادحسین (۱۳۹۳)، هنر و فلاکت، چاپ اول، انتشارات ققنوس.
- ۷- فرزانه، م.ف (۱۳۹۴)، آشنایی با صادق هدایت، چاپ هشتم، تهران: نشر مرکز.
- ۸- قرائی مقدم، امان الله (۱۳۸۲)، مبانی جامعه شناسی، چاپ چهارم، تهران: انجد.
- ۹- القعيد، يوسف (۲۰۰۱م)، مفاکهة الخلان في رحلة اليابان، القاهرة: دارالشرق.
- ۱۰- کوش، دنی (۱۳۸۱)، مفهوم فرهنگ در علوم اجتماعي، ترجمه فریدون وحید، چاپ یازدهم، تهران: سروش.
- ۱۱- معروف، محیی وآخرون (۱۴۰۱ه.ش)، «پژواک میراث در شعر سیمین بهبهانی و بشری البستانی»، مجلة کاوشنامه ادبیات تطبیقي، ۱۴-۱، صص ۱۱۰-۱۳۶.
- ۱۲- وحید، فریدون (۱۳۸۷)، جامعه شناسی در ادبیات فارسی، چاپ چهارم، تهران: سمت.

- ۱۳- ولک، زنه، وارن، اوستن (۱۳۷۳)، *نظریه ادبیات؛ ترجمه ضیاء موحد و پرویز مهاجر*، چاپ سوم، تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.
- ۱۴- هدایت، صادق (۱۳۱۲)، *پروین دختر ساسان و اصفهان نصف جهان*، تهران: انتشارات جاویدان.
- ۱۵- یاحقی، محمد جعفر (۱۳۷۶)، *چون سیوی تشنه*، چاپ چهارم، تهران: جامی.

References

- 1- Bahmani Gur Ansrahi, J (2013), *the study of popular beliefs and opinions in the travelogue of Ibn Battuta*, Al-Ustad Al-Mushraf: Dr. Thorullah Norouzi Davoudkhani, Al-Islamiyya Al-Hurrah University, Al-Far Al-Mazarashi in Khalkhal (In Persian).
- 2- Tavassoli, G.A (1۹۹۵), *Sociological Theories*, third edition, Tehran: Samt (In Persian).
- 3- Rooh Amini, M (۲۰۰۰), *cultural and social manifestations in Persian literature*, third edition, Tehran: Age (In Persian).
- 4- Sarukhani, B (۱۹۹۱), *Encyclopedia of Social Sciences*, third edition, Tehran: Keihan (In Persian).
- 5- Al-Shawabekah, S (2013), "*Al-Mitaqs, experimental narrative reading in the works of Al-Masri al-Rawa'i, Yusuf al-Qaid: the war in the land of Egypt and the war in Egypt, and the trilogy of complaints of the eloquent al-Masri*", Journal of Al-Najah University of Research (Al-Uloom al-Huminsat), volume 27 (3), pp. 666-639 (In Arabic).
- 6- Abbaspour, M. H (2013), *Art and Misery*, first edition, Phoenix Publications (In Persian).
- 7- Farzaneh, M. F. (2014), *Getting to know Sadegh Hedayat*, 8th edition, Tehran: Naşr al-Karzan (In Persian).
- 8- Qarai Moghadam, A (۲۰۰۲), *Basics of Sociology*, 4th edition, Tehran: Abjad (In Persian).
- 9- Al-Qaid, Y (2001), *Al-Khallan's Controversy in the Journey to Japan*, Cairo: Dar al-Sharq (In Arabic).
- 10- Kosh, D (2012), *The concept of culture in social sciences*, translated by Fereydoun Vahida, 11th edition, Tehran: Soroush (In Persian).
- 11-- Marouf, Yahya et al. (1401 AH), "The Inheritance of the Poetry of Simin Behbehani and Bushra Al-Bustani," *Kaushnameh Journal of Applied Literature*, 14-1, pp. 110-136.
- 12- Vahida, F (2007), *Sociology in Persian literature*, 4th edition, Tehran: Samt (In Persian).

- 13- Volk, R, Warren, A (1۹۹۴), *Theory of Literature; Translated by Zia Mohahed and Parviz Mohajer*, third edition, Tehran: Scientific and Cultural Publishing Company (In Persian).
- 14- Hedayat, S (۱۹۳۳), *Parveen Dokhtar Sasan and Isfahan Half-Jahan*, Tehran: Javidan Publications (In Persian).
- 15- Yahaghi, M. J (۱۹۷۷), *when Saboi is thirsty*, 4th edition, Tehran: Jami (In Persian).

بررسی تطبیقی مسائل فرهنگی - اجتماعی در سفرنامه‌های فارسی و عربی مورد پژوهانه: دو سفرنامه اصفهان نصف جهان و مفاکمه الخلان فی رحلة الیابان

نعیم عموری^۱ | ظاهره آهخته^۲ | عادل سواعدی^۳ امنیه عیسی^۴

۱. نویسنده مسئول ، استاد، گروه زبان و ادبیات عربی، دانشکده الهیات و معارف اسلامی، دانشگاه شهید چمران اهواز، اهواز، ایران.
رایانامه: n.amouri@scu.ac.ir
۲. دانشجوی دکتری،، گروه زبان و ادبیات عربی، دانشکده الهیات و معارف اسلامی، دانشگاه شهید چمران اهواز، اهواز، ایران..
رایانامه: t.ahikteh@gmail.com
۳. استادیار، ، گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه شهید چمران اهواز، اهواز، ایران. رایانامه: a-sawaedi@scu.ac.ir
۴. دانشیار، گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشکده ادبیات، دانشگاه دمنهور-مصر ، رایانامه : Omina.eisa@art.dmu.edu.eg

چکیده (۲۰۰ واژه)

اطلاعات مقاله

فرهنگ به عنوان مفهومی گسترده و پیچیده، بخشی از جامعه است و به عنوان باورهای نهادینه شده، در زندگی مردم تأثیر بسزایی دارد و در آثار ادبی شاعران و نویسندگان مؤثر است. سفرنامه‌ها از جمله این آثار ادبی هستند که به خوبی مسائل فرهنگی و اجتماعی سرزمینی را که به آن سفر کرده- اند بیان می کنند؛ زیرا سفرنامه‌نویس که مسافر سفر خود است با دیدن و شنیدن این مسائل، اطلاعات درستی از سرزمین مورد نظر به دست می آورد و با نوشتن آنها سعی می کند دیگران را از این اطلاعات آگاه کند. این پژوهش به بررسی تطبیقی مسائل فرهنگی - اجتماعی در دو سفرنامه «اصفهان نصف جهان» نوشته صادق هدایت و *مفاکمه الخلان فی رحلة الیابان* نوشته یوسف القعید با رویکرد توصیفی - تحلیلی می پردازد. بر اساس نتایج این تحقیق، هر دو نویسنده به طور خاص به این موضوع پرداخته‌اند اما در برخی مولفه‌ها یکی بر دیگری برتری دارد؛ همانگونه که یوسف القعید در مولفه‌های وضعیت زن، آداب و رسوم و ساختار آموزشی و وضعیت سواد، برتری دارد و صادق

نوع مقاله: مقاله پژوهشی

تاریخ دریافت:

تاریخ پذیرش:

واژه‌های کلیدی:

مسائل فرهنگی،
اصفهان نصف جهان،
مفاکمه الخلان فی رحلة
الیابان،
یوسف القعید،

صادق هدایت. هدایت در بخش اعتقادات رایج و هر دوی آنها در مولفه‌های دینی، اخلاقی و صنعت به خوبی درخشیده‌اند.

استناد: عموری، نعیم، آهخته، طاهره، عادل سواعدی، امنیه عیسی (۱۴۰۳). بررسی تطبیقی مسائل فرهنگی - اجتماعی در



سفرنامه‌های فارسی و عربی مورد پژوهانه؛ دو سفرنامه اصفهان نصف جهان و مفاکبه الخنّان فی

نامهٔ ادبیات تطبیقی، ۱۱ (۴)، ۱-۲۰.

حقوق مؤلف © نویسندگان.

ناشر: دانشگاه رازی

DOI: 000000000000000000000000